

COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

Redaction:

A. Matejka, 8, Av. Léop. Robert,
LA CHAUX-DE-FONDS, Svissia



Administration:

Interlingue-Centrale
ST. GALLEN 7, Svissia

Abonnement annual: 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

38-im annu

Juli-August 1959

Nró 211

CONTENETE: **A. Matejka:** Li «nov curse» de Cosmoglotta. — «Far — perfat — perfect». — **L.M.G.:** Li cliente es fidel. — **P. Laeng:** Li radioactivitá. — **Bibliografie.** — *****:** Un modern temple e su relation al movement interlinguistic. — **J. Zverinova:** Li balle perdit. — **Cronica.**

LI «NOV CURSE» DE COSMOGLOTTA

Un parol apert a nor letores

Un annu ha passat desde que noi apertet in Cosmoglotta li rubrica SECTION LIBER, con li scope dar a nor letores li possibilitá exposir lor opinioniones personal concernent li nov problemas con queles confronta nos li modern interlinguistica. Li reaction a ti innovation coresponde exactmen a nor previsiones: De ún látere suport entusiastie o adminim expectative benevolent, de altri látere categoric refusa. Chascun de ti attitudes reflexe fidelmen li position del interessates in relation con li servicies queles ili expecta del usa de un L. I. Esque to deve astonar nos? Certmen ne. It ya es lu propri del natura homan. Esque it chagrina nos? Ancor minu. Nam ti confrontation del divers teses constitue precismen li scope del experiment. Alor — on va questionar me — quel beson vu have por consacrar un special articul al examination de un statu de coses quel vu considera quam perfectmen normal? Nu, mi desir es precismen comunicar un poc de comprehension por ti situation anc a tis qui til nu ne semblat esser pret aconosser su evidentie.

Por haver un bon punctu de departe por li exposition sequent, lass nos ilustrar li varie vis-punctus per un dialog imaginat inter li representantes del du tendenties queles manifesta se in nor ranges.

Partisan del statu quo: — *Vu qui pretende que nor ILe ancor ne ha atinget li statu de perfection quel es necessari por que it mey posser responder.*

a omni exigentias, quo vu, in summa, reprocha a it? Li L. I. deve esser in sam témpor natural e facilmen aprensibil. Esque nor ILe ne satisfa ti exigentie in maniere insuperabil? Oh, yo bon conosse vor objectiones. Vu es chocat per un cert númere de elementos plu o minu artificial queles vu qualifica quam «esperantismes» e queles viola li principie del internationalitá. Ma li númere de ti defectes es infim e, in li mesura u it es possibil reparar les sin tuchar al fundamentes del lingue, noi es pret admitter li necessi emendationes. In cambie noi mantene que li principie del regularitá deve prevaler in omni casus u li ameliorationes proposit have un importantie purmen teoric, por ex. quande ili visa unicmen al respecte del connectiones etimologic inter li divers families de paroles, sin alcun profite por li practic application del lingue. Lass nos prender li exemple del regul De Wahl. Noi save que mersi a ti regul it ha esset possibil restaurar li naturalitá in ca. 90 % de omni derivates quo es un ver triumf del interlinguistica. Vu self admisse to e vu restricte vor criticas al presentie del relativmen poc infinitives supinal queles contradi al exigentias del internationalitá. Or li solution quel consiste in adopter li infinitive supinal chascun vez quande li respecte por li latinitá vell har imposit li usa de duplic e mem triplic radicas verbal es just li parte max genial del ovre de De Wahl. Lass nos esser razonabil. Quo vu reprocha al verbes constructer, digester, exempter, correcter etc.? Esque ili es forsan minu facilmen comprensibil quam li formes latin construer, digerer, eximer, corrigere? Esque ti infinitives ne es atestat in un del max important lingues del occidente, a saver anglesi? E esque to ne pruva que ili es perfectmen natural? Mem tam natural que li tendentie recurrer al radica supinal dómina li tot evolution modern mem in li lingues etnic! It certmen ne es un hasarde que mem ILa ne audaciat forchassar les in lor totalitá, ma in contrari admisse un grand númere de ili a pu li formes etimologic latin.

E quo significa li reproche pri li «artificialitá» de cert paroles? Li edification de un lingue constructet implica per su natura self un inevitabil parte de arbitraritá. To es precismen quo distinte it del lingues etnic e ti parte de arbitraritá esset necessari justmen por reparar li defectes queles rendi li lingues natural inapt a luder li rol de un lingue universal. In céteri ti sam «arbitraritá» vu trova anc in li structura lexical e grammatical de ILa e omni affirmationes pri li «scientific principies» sur queles sta constructet ti lingue, ne successa dupar vos pri li evidentie de ti facte.

Esque vu va seriosimen pretender que ILe, in su forme actual, es minu apt servir quam lingue international quam omni altri sistemas queles pretende esser plu «natural»? It ne existe un sol dominia u nor ILe vell esser inferior a su concurrentes, ma it existe plures u it es incontestabilmen su-

perior. Nor scope ne esset crear un lingue apt a satisfacer li gustes personal de doct latinistes, ma furnir a omnes un medie de intercomprension modern natural e facilmen aplicabil. E in ti aspiration noi ha plenmen cessat!

Reformist: — *Vu ha excellentmen exposit vor tese, ma vu va permisser me reducer li dispute a su just dimensiones. Por comensar yo vole immediatmen rectificar un fals assertion, a saver vor reproche que noi visa al resurrection del mort radicas latin. No, to quo es mort, es mort anc por noi! To quo noi desira es li retablisement, in li nómine del internationalité, del radicas etimologic queles supervive ancor hodie in li lingues modern. Noi save que ti retablisement rendi opticmen li RdW plu complicat, ma noi fa li distinction inter teoric complication e practic usabilitá. E pro quo ne? Vu seque li sam principie anc in vor ILe ortodox. Ples pensar al plurivalentie fonetic del signes c, g, s, al regul de accentuation e mem al classic RdW de quel li complication ne posse esser negat si vu compara it al schematic derivation de Espo e Ido. Pro quo vu ha admisset ti complicationes? Simplicmen pro que, vice contar, vu ha preferet ponderar. Or to es exactmen quo noi fa. Noi pretende reganiar in internationalité to quo noi perdi in schematic regularité. Si vu tira honestmen li bilancie, vu va dever confesser que nor propositiones afecta un minorité insignificant de radicas e noi simplicmen refusa aconosser que li principie del facilitá ha recivet un colpe decisiv quando noi augmenta, in proportion extremmen moderat, li númere de verbes con radica special. In li practica li aparent complication es ancor diminuet per li facte que un grand parte de ti radicas existe anc in li ILe ortodox quam derivates orfan (agente, exponente, propéller, consumente etc.)*

E poy, lass nos esser franc. Vu ha esset idist durant long annus e ha esset sincermen convictet que Ido representa li solution ideal del problema mundlingual. Ma pro que vu ne esset un fanatico, vu finit per convicter vos que to, quo vu esset inclinat considerar quam defectes in Occidental, constitue in realité su grand advantages. Ti sam experientie vu anc va far con li poc innovationes queles noi aspira introducter in ILe. Si vu esset capabil far li grand salto de Ido a Occidental, quel implica un change de conceptiones fundamental, vu ne posse rasonabilmen esser terret per quelc modest reformes queles inscri se in li cadre general del lingue e lassa intuchat su fundamentes.

Partisan del statu quo: *Pardon, li situation ne es comparabil, nam . . .*

Ci yo halta arbitrarimen li dialog, nam e vu e yo save perfectmen in quo va consistar li response. E noi ambi anc conosse in antey li replica quel va sequer e noi save que li dialog va posser continuar til li consumation del seculs pro li simplic rason que it es materialmen impossibil prubar, per

argumentes ínataccabil qui del du antagonistes es ínrect e pro quo. De lor respectiv vispunctus a m b i have rason.

Yo concede que ti constation es poc satisfactori, nam vice concurrer al solution del problema it in realitá impedi li necessari acorde. E támen it conserva su tot valore. Nam ti sam impossibilitá arivar a un consentiment unánim manifesta se anc in omni altri dominias del scientie. Lass nos prender un sol exemple: Quant mult vezes vu ha leet in vor jurnal que li verdicte de un tribunale de unesim instantie ha esset renversat per li decision de un tribunale de instantie superior? Esque un tal resultate es admissibil quande on pensa que ambi instanties ha fundat lor verdicte sur li sam factes e que ili ha judicat secun li sam normas, clarmen fixat in li codes respectiv? Yes, it es admissibil e nequí va condemnar li judicos, nam noi omnes save que li diferentie de judicament ne es debit al fals application del dispositiones legal, ma al maniere per quel tis-ci es interpretat e poy applicat al precis casu in discussion. Or ti interpretationes obedí presc ínevitabilmen a apreciaciones purmen subjectiv talmen que in mult casus li fixation del pena depende de un facte plu o minu accidental, i. e. del composition del tribunales.

Li sam situation presenta se anc in li interlinguistica. Anc ci noi have un cert númer de fix normas queles posse esser interpretat e applicat in maniere diferent. E li divergentie de opiniones quel manifesta se in nor ranges — sam quam in tis del altri movimientos mundlingual — ne es altri-cos quam li ínevitabil consequentie de ti statu de cosas.

Noi trova tot natural que chascun adherente mey defender con elan su convictiones personal. Li confrontation del divers vispunctus es sempre ben-venit nam it concurre al clarification del mentes. Ma ti clarification ne posse evenir si chascun del du partises pretende esser li sol detentor del veritá e postula que li redactor de Cosmoglotta mey cluder al altres li columnes de nor organ oficial.

Qualmen yo, qui ne es magician, vell posser satisfacer in sam témpor du demandas diametralmen oposit? Esque ne, in contrari, li sol possibilitá evitar aquel acte de arbitraritá e satisfacer li just demandas del du partises, consiste just in conceder a ambi li sam possibilitá de liber expression?

Alcunes va dir me: «Yo comprende to perfectmen e yo totmen ne pretende petir de vos un cose tam manifestmen impossibil. Ma esque vu ne vide li inoportunitá quel consiste in defender publicmen un serie de teses queles poy es dementit, per li formes lingual usat in li articules de cert contributores al Section liber? Li ILa-istes va dir se con rason que noi self ne save quo noi vole, que li demonstration del superioritá de lor lingue ha jettat li trouble in nor mentes e ili va exultar vidente que cert de nor ad-

herentes defende publicmen, in nor propri organ, solutiones adoptet in ILa queles ha esset e continua esser condemnat de ductores autoritativ del movement.»

A ti objection yo responde: Si yo accepta li publication de teses contrari a tis defendet til nu de Cosmoglotta, to totmen ne significa que yo personalmen aproba les. It significa solmen que yo es tolerant e que yo respecta li lude. Si, in li Section Líber, vu trova formes queles vu desapropa, quam por ex. *quia, avrir, an, volia, propter* etc. ples ne obliviar que ti formes ingagea unicmen lor autor, ma ne li redaction de Cosmoglotta. Por li moment noi totmen ne exámina esque ti formes es bon o mal o esque ili contradí possibilmen altri afirmationes de altri contributores. Noi perducte un experiment e ti experiment perdi su sense si li redaction strangula li líber expression del opiniones. Naturalmen noi ne posse evitar que cert polemistes in li altri campos denatura malevolentmen li sense de un experiment quel noi nu ja ha superabundantmen exposit in Cosmoglotta e que ili profita ti ocasion por covrir nos per sarcasmes. Ma lass nos ne obliviar que li adherentes de ILa ne es obligatorimen stultes, unicmen pro que lor conceptiones diverge del nores. Yo, personalmen, es mem cert que li grand majoritá de ili ha perfectmen comprehendet li sense de nor experiment e que ili seque nor discussiones con simpatie e interesse. E yo probabilmen anc ne erra afirmante que ili regreta ancor plu quam noi li aggressivitá del aludet polemistes queles, per lor comentaries systematicmen denigratori solmen monstra quant bass ili taxa in funde li inteligentie de lor propri adherentes.

E qualmen li ILa-istes vell posser censurar che nos un statu de coses quel ili self ha erectet quam ductent principie in lor propri movement? In un del max recent brochuras propagandistic editet del ILa-istes, titulat «*Le caso pro Interlingua*» de Stanley A. Mulaik, li autor picte quam un del grand advantages de ILa li spíritu de tolerantie quel ánima su adherentes. Il scri textualmen: *Consequentemente interlinguanos non rejecta le schematisation del vocabulario, le accrescite regularisation del ortografia, le uso de parolas moderne in le dictionario, le uso de verbos supinal, le experimentation con le lingua* (substrecat del red.). Qualmen ili vell alor, sin far se risibil, posser in li sam hala glorificar lor spíritu de tolerantie e mocar se pri n o s quando noi pratica li sam vertú?

In resumé: Vice plendir pri li liberalitá del redactor de Cosmoglotta, vu vell in contrari dever joyar pri li possibilitá quel il oferta vos conossentar anc li opinion del altri adherentes. Si vu es convictet que lor teses es insubtenibil, quo vu have a timer? Si, in contrari, li fortie de lor argumentes revela se plu grand quam li vor, crede vu que yo vell, per li supression brutal de omni possibilitá de discussion, posser impedir lor victorie final?

Certmen ne. Contrari al affirmation de cert adversarios in li altri campos qui prende lor desires por li realitá, li liber discussion in Cosmoglotta ne es un signe de embarasse o de debilitá, ma un prova de real fortie. Lass nos dunc perseverar in ti via, con plen fide in li future de nor lingue! A. M.

«FAR — PERFAT — PERFECT»
Dialog inter un Ila-ist e un occidentalist

- Il: Quid vos face pro formar le derivato *perfection*?
- Occ: Null desfacilitá. Noi departe del radica *perfect* e deriva ex it regula-
rimen *perfection*, *perfectionar*, *perfectionabil*.
- Il: Multo ben! Sed como vos obtene le radica *perfect* ab le verbo «far»?
Iste forma verbal pote dar como resultado solmente le forma *per-
fat/ion*. Si vos dice *perfection* vos viola vostre regulas e prova per le
mesme occasion que vostre systema de derivation es deficiente.
- Occ: Possibil. Noi nequande esset bon etimologistes. Ma ples dir me, qual-
men fa v u, por obtener li parol *perfect* ex li verbe «facer»?
- Il: Con placer. Nos departe non del radica verbal *fac-*, sed de su filio
fic- que, il es ver, non existe plus in le linguas vivente, sed que es
attestate in le infinitivos latin *conficere*, *deficere*, *proficere* etc. De iste
radica mort nos forma le supino *fect-* e obtene allora le derivatos *per-
fect*, *perfection* etc.
- Occ: Ah! E poy?
- Il: Tunc nos prende iste supino e deriva ab illo le verbo *perfectionar*,
como in ILe!
- Occ: Excellent! Ma quel utilitá have ti radica *fic*, si in li practica vu támen
usa solmen li forme supinal *fect*, mem por li verbe, quam in ILe?
Esque li doct saventie pri li relation inter *fac* e *fic* e pri li significa-
tion de ti element *fic* in *deficiente*, *proficiente* etc. aporta al usator
li minim auxilie in li practic studie del lingue?
- Il: No. Nos lo admitte. Sed le systema de derivation de Ila es etymolo-
gicamente melio fundate e, del puncto de vista del scientia linguistic,
le sol correcte.
- Occ: Yo vide. A propó esque vu conosse li historie de Newton e de su du-
cates?
- Il: No. Que Newton veni facer in iste historia?
- Occ: Yo va dir it a vos. Newton havet un cata quel li amat tendrimen e quel
venit dormir regularimen in su studie-chambre. Un hiverne, li cata
parturit litted, ma on lassat a ella solmen un de ili. Desde ti moment,
sempre inquiet, ella ne posset restar tranquil alcú, passat de un
chambre al altri transportante su catello, e sovente miaulat desespe-

ratmen avan o detra li porta del chambre de Newton til quando on apertet it.

Genat esser sempre trublato in su calculationes, li matematico fat venir li fin-carpentero, explicat le li situation e dit le: «It es necessari que li animale mey posser ear e venir quam it desira con su litte. Ples dunc far in li parte inferior del porta du aperturas catal, un grand por li matre e un litt por li catello.»

Li carpentero, mult amusato, dit a Newton subridente: «Esque vu ne pensa, senior scientist, que li grand vell posser suficer?» A. M.

LI CLIENTO ES FIDEL . . .

On save que li formulas de politesse es tre different secun li landes, e max sovente ili es tot ínlogic . . . Por ex. in Hispania on fini li lettres per: quel besa vor manus (o vor pedes, si it concerne un seniora).¹ In Germania, on comensa sovente per: Altbennascet Senior.² In Italia on scri: Illustri Senior, Tre gentil Seniora etc. In mult landes on usa li titul: Doctor, quel in Francia es usat solmen por medicos. In Britannia e USA on scri: Car Senior a persones queles on tot ne conosce. Sr. Felix de Grand Combe, un francese quel es tre conosset pro su libres pri li vive in extrania, e precipue in Britannia, u il docet durant mult annus, ha scrit mult págines humoristic in su libres: Tu veni a Anglia, Tu veni a Francia, Tu veni a USA, Tu veni a Hispania . . . queles es admirabil fontes de consilies e observationes por un mann quel vole ear in ti paisas. In li revúe francesi-american *Informations et Documents* — 15 junio 1959 — il narra li sequent facte: un Britannico scrit a su sapatero quel misfabricat por le un pare de bottes: «Yo nequande va posir li pede in vor butica», e il fini, contra omni logica, per li customal formula: Yours faithfully — Fidelmen vor. L. M. G.

¹ Ti formules, ancor current ante 10—20 annus, tende hodie clarmen a desaparir.

² Ti salutation es hodie considerat quam obsolet e practicmen plu ne es in usa. In cambie simil formules es ancor usat in nederlandesi in li exchanges epistulari con persones de alt rang e con magistrates. (Red.)

COMITE DE STUDIE DEL TERMINOS TECNIC FRANCESI

Noi ja informat pri li labores, max interessant, de ti Comité in Cosmoglotta 208 e 210. Noi just aprende que venit publicat li definitiv edition del quin unesim series de su fiches (120 fiches in tot). Li precie es 900 fr. frs. per exemplare. Interessates mey comendar les che L. M. de Guesnet, 83 Rue Rochechouart, Paris IX^o. Noi posse asserter, secun li provisori fiches queles noi have, que ili va esser utilissim por nor tecnicos. Li términos es perfectmen adaptabil a Ile.

LI RADIOACTIVITA

Noi ha recivet de nor amico Paul Laeng, professor de scienties, in Altkirch (Francia), un exemplare de su exposite pri li RADIOACTIVITA. Mersiante le pro su amabilitá, noi reproducte in infra, con li afabil permission del autor, quelc extractes ex ti remarcabil e admirabilmen clar redactet ovre. Quelc exemplares suplementari (in lingue francesi) sta al disposition del letores queles interesse se pri ti problema. Ili posse esser comandat directmen che Sr. P. Laeng, Grand'Rue 17, Altkirch (Ht. Rhin), contra invia de un coupon-reponse international.

Li structura del materie

Desde ca. 75 annus on save que quelcunc element chimic es composit de particules extremmen micri, nominat «atomes». Talmen, por ex. un pezze de aluminium ne contene altricos quam atomes exactmen identic inter se e queles on nómima «atomes de aluminium». Lu sam vale por omni 92 elementos chimic queles existe in li natura: hidrogen, helium, litium, carbon, oxigen, aluminium, ferre, cobalt, radium, uranium, por citar solmen quelc de ili.

Chascun atom es constituet per un nucleo circum quel gravita un cumul de electrones.

Li nucleo self resulta del juxtaposition de particules (nucleones) de du species:

- a) li protones, electrisat positivmen
- b) li neutrones, ne electrisat, dunc electricmen neutri.

Li cumul electronic es format de electrones queles gira con grandissim rapiditá circum li nucleo, traciante órbites eliptic. Li númere del electrones, electrisat negativmen, es egal a ti del protones contenet in li nucleo. Li atom complet es dunc electricmen neutri.

Un particul fundamental es extremmen micri; li radie de un proton o de un neutron equivale a un millimicromicron, i.e. li mill miliardesim parte del millimetre. Por far se un idé del micresse del constituentes del atom, lass nos imaginar, li un apu li altri, un neutron e un folie de paper por cigarettes (spessore 25 microns; i.e. 25 millesimes de mm) e agrandar lu tot mill milliard vezes. Li neutron va tande haver un radie de 1 mm, equivalent a ti de un cap de pingle, durant que li paper por cigarettes va har atinget un spessore de 25'000 kilometres.

On da li nómime *isotopes* a elementos chimic queles have li sam proprietás chimic, ma proprietás nucleari diferent. Li cobalt, por ex. possede du isotopes, a saver li cobalt 59 (cobalt ordinari) non-radioactiv e li cobalt 60 quel es tre radioactiv e dangerousi. Li diferentie inter li du isotopes consiste simplicmen in que li nucleo del Co 60 contene un *neutron* plus quam

ti del Co 59. Li cobalt 60 es obtenet per bombardar cobalt ordinari med un flux de neutrones provenient de un pile atomic.

Anc li uranium possede du isotopes: li U 235 quel es fissibil (su nucleo possente separar se in du partes) e li U 238 quel es non-fissibil. Ma del vis-punctu chimic, nequó distinte ti du species de uranium.

Substanties radioactiv e radiation radioactiv.

Li elementes chimic posse esser classificat in du categories:

a) *li elementes non-radioactiv*, quam li hidrogen, li helium, li aluminium, li cobalt 59 etc. Li nucleos de ti elementes es *stabil* e ne va alquande modificar se in li témpor: on va retrovar les in li sam statu pos un milliard de annus.

b) *li elementes radioactiv*, quam li radium, li uranium 238, li uranium 235, li cobalt 60 etc. Ci li nucleos es *instabil*: ili posse transformar se spontanmen, accompaniat del emission de un radiation radioactiv, in nov nucleos queles posse in lor torn esser radioactiv.

Li radioactivitá consiste in li proprietá, posedet del nucleos de cert substanties nominat radioactiv, emisser spontanmen un radiation complex, resultant in li transformation, a plu o minu long scadentie, del element radiant in un element *stabil*.

On di que li element radiant desintegra se o que it es submisset a un transmutation.

Li radiation emisset durant ti desintegrationes es complex, pro que it es constituet del mixtura de tri radies: li radies alpha, beta e gamma.

Ti radies es plu o minu penetrant: li radies alpha es capabil traversar un folie de aluminium de quelc micrones, li radies beta un folie de quelc millimetres. Li radies gamma es ancor plu penetrant: un spessore de pluri centimetres de plumbe es necessari por haltar les. In li aer líber, li radies alpha percorre un distantie de quelc centimetres, li radies beta quelc metres e li radies gamma quelc kilometres.

Omni ti radies, ma precipue li radies gamma modifica e destructe li texturas vivent, ante omnicos li texturas in via de formation (yun cellules, germes). On save, in céteri, que cert tumores maligni es curat per li auxilie de elementes radioactiv (cobalt-bombe). Li experientie monstra que li cellules cancerosi es destructet plu rapidmen quam li cellules san. To es li gammaterapie quel da bon resultates in ca. 30% del casus.

Li dangers del radioactivitá.

On deve far li distinction inter du species de possibil dangers:

1) *Li irradiation a distantie* quel consiste in un bombardement del organisme per radies provenient de un o pluri fontes radioactiv situat a un

cert distantie del cörper homan. Si li radiation dangerous ha posset esser detectet o si li fonte es conosset o ha esset decovrit, li protection es facil: It suffice surtir ex li zone de action del radies alontanante se de lor fonte, o interposir un scren protectori de spessore suficient inter se e li fonte radioactiv.

Li contamination quel eveni quande elementes radioactiv ha intrat in contacte con li organisme, sive con li pelle (*contamination extern*) sive con li pulmones o li tube digestiv (*contamination intern*). Ti ultim risca es tant plu grav quant li periode del radio-element introductet in li organes es plu long (20 annus in li casu del strontium 90) e quant plu lent es su elimination ex li organisme (casu del strontium quel fixa se selectivmen in li osses e reside ta durant pluri decenes de annus).

In general, li contamination es plu dangerous quam li irradiation, pro que li emissor radioactiv trova se in li cörper del person contaminat. It es dunc importantissim evitar li absorption o inhalation de polves radioactiv. Vi li simplic e imperativ directives a sequer:

Ne fuma, ni manja, ni trinca in li zones contaminat!

Usa un masca parapolvi: to es li medie maxim efficaci por evitar li absorption de particules radioactiv!

Lava sovente vor manus e recurre a duches: to es li medie maxim simplic de *decontamination*!

Verifica frequentmen li statu de contamination de vor cörper, de vor vestimentes e de omnicos quo apartene vos. It es a ti precisi scope que servi li aparates de detection!

Memora que tro mult precautions vale plu mult quam nequel!

To es li regules principal queles omni laboreros atomic es obligat respectar.

(trad. A.M.)

BIBLIOGRAFIE

Lingue European, nró. 22/1959 (Interlingue Institute Nederland, Stenen Camer 4, *De Bilt*, Nederland). Li conosset Interlingue-Informationes de nor coidealistes nederlandesi apari nu sub ti nov nómine. Ili es un organ modellic de 16 págines con coverte colorat, multiplicat e presentat con maxim alt cuida. Li present numeró contene: Cambiament de nómine. — Woordenboek Engels-Interlingue. — Morris de Ketelaere † — Yo ha electet, yo ne regretta it. — Li radioactivitá del atmosphere. Abonnement annual: 3 respons-cupones (4 numerós).

Novas del Oriente, nró. 9 (T. Kageyama, 194 Makigaya, *Shizuoka*, Japan). Noi sempre joya receiver ti messagero del altri látere del munde. Ti vez su contenete es: Li ainosi epos «Yukara» va aparir in li lingue japanesi. — Li classic ovre poetic japanesi Manyoshu es traductet. — Du grand festivaless religiosi va esser tenet ho-anu in Japan. — Li max long nómine geografic in li munde.

Amicitie european, nró. 1/1959 (redaction in Gossau SG, Svissia). Sur 8 págines A 4 ti caderne furni un masse de informationes concernent li activitá del Circul de Amicitie European. In comparation al numerós anteriori li presentation es ameliorat in ti sense que li coverte colorat porta in su interiore indicationes grammatical de nor lingue e un liste del paroles frequent con traduction in german, anglesi, francesi, hispan e italian. Abonnement annual: sv. fr. 5.—.

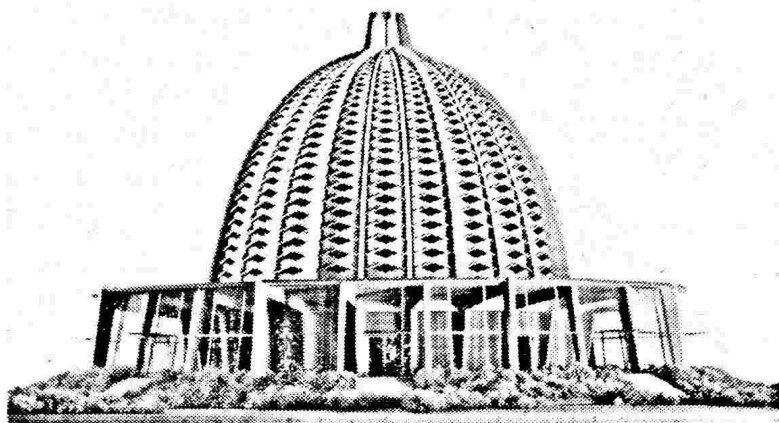
Li Gymnasiast, nró. 5902 (Scole claustral, Disentis, Svissia). Bell caderne ilustrat in divers colores, 20 págines e coverte, printat per procede offset. Contenete: Europa, un idea christian. — «Amicitie European». — Un novissim drama de mysterie. — Ex libris: Li juveni popules. — Curt meditation. — Baroco. — Mi Diarie. — Scaco. — Lude e labore. — Lettere a nostri instructores. Precie de abonnement annual (6 cadernes) sv. fr. 3.50.

International Memorandum, nró. 40 (British Interlingue Association, 115 Borrowdale Drive, *Worcester*, Anglia). Ti nov numeró del sempre interessant e modellicmen arangeat organ de nor amicos anglesi contene: Principies de Interlingue. — What's that in Interlingue. — Activities of B.I.A. — Hobby and correspondence magazines. — Li tombe in li deserte. — Announcements. Abonnement annual: 4 respons-cupones (4 numerós).

The International Language Review, nró. 15, april-junio 1959 (Editor: Floyd Hardin, P.O. Box 393, *Denver 1*, Colorado, U.S.A.). Li nov numeró de ti important revúe atinge nos in li ultim moment ante li printation del present caderne de Cosmoglotta. Noi vole signalar ancor a nor letores que it contene un prefacie de nor representante in li U.S.A., sr. Eugene B. Stephens, qui es nu un de su redactores. Sr. A. Matejka presenta un excellent studie intitulat «Facilitá — un chimere?», e sr. L.-M. de Guesnet exámina li «Possibilitás de promotion del lingue international». 4 págines es dedicat al catalog de nor litteratura. — Si noi mentiona ei provisorimen null altri contributiones quam ti de nor propri collaboratores, li ceteri contenete de ti revúe advere ne es minu interessant, e noi va revenir a it in un próxim ocasion. — Abonnement annual \$ 2.— (4 numerós).

UN MODERN TEMPLE e su relation al movement interlinguistic

Bentost un edificie remarcabil va esser erectet in Langenhain proxim Frankfurt am Main: li prim temple Baha'i in Europa. Pos disputes juridic de six annus, causat per li intervention de instanties ecclesiastic del principal confessiones christian, li presidie guvernamental de Wiesbaden finalmente ha autorisat li comunité religiosi del Baha'is constructer su temple monumental, circum quel va formar se sur un terrene de tri hectares su centre spiritual e administrativ por Europa.



In 1963, quando li Baha'is va festar li centenarie del proclamation del mission de Baha'U'llah, personalitá central de lor crede, li nov temple va esser finit. Avan su nin portales va expande se nin jardines deliciosi, de queles li attraction va esser ne minu grand quam ti del temple, nam li jardines del Baha'is have un reputation mundal, ante omnicos tis sur li Carmel, li celebri monte del profetes proxim Haifa in Israel. Ta es installat li centre mundal de ti religion, quel considera li grand religiones mundal quam revelationes progressiv e different solmen in aparentie del unic veritá essential. Baha'U'llah es designat quam li manifestation divin de nor epoca, aportant ti unic veritá essential al homanité de hodie in un form adaptat a su progresset evolution spiritual.

Li movement nascet in Iran, ma es difuset hodie ja in 250 landes e insules. Li númere de adherentes es estimat a circa 5 milliones, ma it es in rapid augmentation in li tot munde, actualmen precipue in Africa.

Li doctrine del Baha'is, benque etablisset ante presc cent annus in un land oriental, comprende li postulates maxim modern e actual, quam li

egalitá in jures de ambi sexus (postulate revolutionari precipue por li Oriente), li abolition de omni discrimination inter li rasses homan, li jure a egal education e formation por omnes, li postulate que li reconoscenties scientie e religiosi deve concordar, etc. In etapes successiv it previde li realisation del pace universal per li final installation de un guvernament mundal, li etablisement de un tribunale mundal e — *motive principal por li publication del present articul* — *li introduction de un alfabeto universal e de un lingue auxiliari international*. In facte, concernent li propagation del idé de un lingue international, null altri organisation in li monde posse comparar se con li Baha'i-movement, quel defende it quam principie fundamental ja desde li ultim secul e con li subten de tam mult adherentes. Ti facte merite esser constatat anc in Cosmoglotta, e to con justification tam plu grand, pro que, desirante contribuir al realisation de lor principies, sempre plu mult Baha'is aprende e difuse Interlingue. Un initiative es lansat por reunir les in un section special de nor movement, e nor Centrale oferta se por etablisser li contacte inter li interessates in li materie.

Li tchec jéraconta

LI BALLE PERDIT

Che li familie Kvapil sur li corte esset gay vive. Ci hat assemblat se infantes del tot village. Por to existet ya anc un bon motive. Olga hat recivet quam don de anniversarie un bell rubi balle. Omni infantes esset entusiasmat de su bellitá. Ni un ex ili posedet un tam bell tal. Dunc ili decidet ear in li posmidí in li proxim boscage por luder ta con it. E nu omnes esset ta; nequí mancat. Jirka*), qui hat prendet li oficie del chef, dit: «Lass nos departer!» E li micri caravane startat.

Ili arivat in li foreste, trovat un bell plazza e comensat lor lude. Yo ne save, ca vu conosse li lude quel ili practicat. Li infantes es partit in du gruppes. Un gruppe cela li balle e li altre gruppe deve retrovar it. Omnicos procedet bon. Esset audit mult ridida e bruida in li foreste, til que it subitmen cessat. Li infantes ha celat li balle tam habilmen que nu ili ne successat retrovar it — e ili serchat omnes junt. Tamen, in van. Olga plorat e li infantes esset chagrinat e pro to ili efortiat trovar li balle, ma ili ne successat. Ili serchat long — til li vésper, tamen sin resultate. Ili eat trist in lor hemes e resolu et revenir strax in li matine e serchar li balle denov. Con to ili diseat.

Interim li balle esset tre felici in li foreste. Del veluratri mosse it hat rulat sub un litt picea e trovat li loc tre plesent. It regardat circum se con curiositá. It videt un familie de boletos e supra in li branches del picea, sub quel

it hat rulat, it regardat in un subrident visage. It esset li nano del litt picea-árbole. Ma poc a poc li nanos augmentat. Ili esset atraet per li ride de lor fratre e venit por vider li motive de su gayitá. Quande ili videt li balle, ili esset tre astonat. Li max old nano dit: «Tu save, car balle, yo ne vell celar me talmen al infantes. Nu, adver, tu trova it ci plesent che nos, ma quande va venir pluvie, quande va cader nive! Vermen, tu ne vell trovar it agreabil ci, sin domette. Yo consilia te bon, rula sur li via por que li infantes mey trovar te. Certmen ili va venir ci ancor por serchar. E tu ha causat mult chagrine a Olonka**), e ella es un brav puella. Nequande ella posi su pede sur li max litt arborette; ella ne mem aplasta agarices.»

Li balle sentit que li nano esset rect. It dit su mersí e alertmen rulat til li via, por esser trovat ta del infantes. Comprensibilmen it ne devet tant hastar. Ancor li tot nocte til li matine it devet atender li infantes.

In li matine li infantes discurret in li foreste e serchat denov. Subitmen Maruška***), serchante along li via, exclamat: «Ci tu es!», e ella elevat súper su cap li bell rubi balle. Omnes concurreret rapidmen e tre joyat, pro que li balle esset retrovat. Con ti balle li infantes ludet ancor mult, ma ne plu «celar-trovar».

Jitka Zverinová

*) Yirka, diminutive de Georg

**) Olinka, diminutive de Olga

***) Maruska, diminutive de Marie

Print-erra

Li maxim grand brasilian societé de ferrovias e un comerciante ingross disputat avan li tribunale. Li ferrovianes argumentat que li tarif reductet ne vell esser valibil por li transporte de ordinari sal, ma solmen por «sal mocum». Examinante li question, quo es ti «sal mocum», on constatat que it debi su existentie a un print-erra, quel infiltrat se ante annus in li rabatt-liste del societé de ferrovia. In veritá ti «sal mocum» vell har devet nominar se «sal comun»

(secun St.Galler Tagblatt)

Esprit infantin

Caroletto (parlante a su fratre ca. 5 annus plu old): «Tu, Emilio, tu aspecte quasi quam un leon.»

Emilio (respondente): «Tu stult púer ancor nequande ha videt un leon!»

C.: «O yes, ta infra in li moline on possede un tal.»

E.: «In li moline? — ma to ya es un ásino.»

C.: «Nu adver ti yo opine.»

CRONICA

Anglia. — Li 15-im junio, sr. W. R. Wallace esset invitat discusser che li Evesham branche del International Friendship Association (Association por international amicie). Trianti persones de divers nationalitás assistet e durant un hor nor secretario discursset pri li historie del movement por un interlingue, mentionante li varie provas por soluer li problema del lingual barriere. Pos un curt esquisse de Espo, il monstrat li superioritá de Interlingue. Duantiquar exemplares del nró. de International Memorandum contenant li articul «The Cultural Value of Interlingue» esset distribuet, con divers altri foliettes, e ott exemplares de varie libres de aprension esset vendit. Pos li discusse sequet un vivaci discussion, e du membres del audientie strax comensat un hem-studie de Interlingue. Pluri Esperantistes assistet e un de tis transportat nor secretario al relvia-station per su motorcicle al fine del reunion! Sr. Wallace nu previde reciver un invitation por far un simil discusse al Tewkesbury branche de ti organisation. — Li mensual organ del Unit Nations Association, «New World», publicat in su nró. de junio un curt lettre pri Interlingue scrit de nor secretario, e li nró. por august va aportar un curt anuncie por nor lingue. — Li revúe «The Linguist» va inserter 2/3 vezes in annu un anuncie pri Interlingue, con li adresse de nor Centrale. Li numeró de januar 1959 ja contenet un recension del nov dictionarie anglesi-IL de Kemp/Pope.

Francia. — Li buletin NEOS, Langages & Graphies (ed.: H. Bariteaud, Route de Draguignan, *Grasse A-M*), contene in su numeró 14, 2-im trimestre 1959, un textu propagandistic in Interlingue con indication de nor informatorias.

— *L'Elan Poétique* (Linselles, Nord), in su numeró 19—20 ha publicat un poesie in Interlingue, in li serie de tis in divers mundlingues.

Germania (DDR). — Tri de nor yun adeptes: Edgar Bättermann, Raimar Lindner e Günter Zindler ha absolutet con successe lor exámenes de abiturium in li scoles superiori. Li ultim nominat ha in plu esset laureat pro su excellent resultates in li aprension del lingue russ e decorat per li Herder-medallie.

Sinceri felicitaciones! Mey li tri yun mannes anc in future maner fidel al ideal del mundlingue e devenir activ colaboradores por nor movement.

-er/ra-

Nederland. — Li *Interlingue Institute Nederland*, antey in Baarn, ha changeat su adresse. Noi peti nor letores notar que it trova se nu in *DE BILT*, *Stenen Camer 4*.

Svissia. — Nor cursu de introduction continua aparir in chascun numeró del revües *Stadt Gottes* e *Der Jesusknabe*.

— Nor colaborator Emil Lienhard in Zumikon ZH prepara li edition in lingue german de un nov brochura pri bioritmes e de tabelles special. In li lingue german de un nov brochura pri bioritmes e de tabelles va haver un brochura Interlingue va esser aludet repetitmen e li tabelles va haver un textu explicativ bilingual german/Interlingue. Anc in li relativ prospectus Interlingue es recomandat e un edition del brochura in Interlingue es pre-videt. Letores interessat in li tema es petit interrelater directmen con li autor.

USA. — Nor representante, sr. Eugene B. Stephens, fat editar un catalog del Interlingue-litteratura recibibil che il. It es un tre nettmen multiplicat liste de quar págines, contenent anc un specimen del derivation e axiomas de Edgar de Wahl. Certmen ti document va rendir bon servicies.

Ples adherer al INTERLINGUE-UNION!

ACTIV MEMBRE: Annual contribution: a) sv. fr. 5.— con abbonament a *Cosmoglotta*; b) sv. fr. 9.— con abbonament de 3 exemplares; c) sv. fr. 13.— con abbonament de 5 exemplares.

PROTECTORI MEMBRE: Annual contribution: Adminim sv. fr. 10.—, recive un exemplare.

MECEN MEMBRE: Annual contribution: sv. fr. 50.—, recive secun desir 3 til 15 exemplares.

PERPETUI MEMBRE: Unic subvention sv. fr. 500.—, recive secun desir 3 til 5 exemplares.

NON-MEMBRES: Abbonament sv. fr. 5.—.

Ples demandar li carte de adhesion del Interlingue-Union,
CHESEAUX s/Lausanne, Svissia.

THE LINGUIST

the language monthly for experts and intelligent beginners, includes «Typical Conversations» in seven languages, «Pages for Practice», «Translator's Commentary», articles, reviews, etc.: £ 1 yearly. Specimen copy 1 s. 6 d from The Linguist (IL), 20 Grosvenor Place, London S. W. 1., England.

Precie del abbonament a Cosmoglotta: Sviss Fr. 5.— = 8/4 d. = fr. franc. 600.— = Ned. fl. 4.50 = 1,25 doll. = DM (West) 5.— = DM (Ost) 7.50 = Lit. 800.— = Fr. belg. 45.— = Sved. Kr. 6.— = Dan Kr. 8.25 = Norv. 8.25 = 13 respons-cupones international.

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St. Gallen, Svissia.